

Porównanie tłumaczeń II Samuela 24:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i powiedział Arawna: Po co mój pan, król, przychodzi do swojego sługi? A Dawid odpowiedział: Aby kupić od ciebie klepisko i zbudować (na nim) ołtarz dla JAHWE, po to, by została wstrzymana plaga pośród ludu.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	i powiedział: Po co mój pan, król, przychodzi do swojego sługi? Przychodzę kupić od ciebie klepisko — wyjaśnił Dawid. — Chciałbym na nim zbudować ołtarz JAHWE i w ten sposób powstrzymać plagę szalejącą wśród ludu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Arawna zapytał: Dlaczego mój pan, król, przyszedł do swego sługi? Dawid odpowiedział: Aby kupić od ciebie to klepisko i <i>na nim</i> zbudować JAHWE ołtarz, żeby plaga została powstrzymana wśród ludu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Arawna: Przeczże przyszedł król, pan mój, do sługi swego? I odpowiedział Dawid: Abych kupił u ciebie to bojowisko, i zbudował na niem ołtarz Panu, żeby zahamowana była ta plaga między ludem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wyszedszy pokłonił się królowi twarzą do ziemi, i rzekł: Co za przyczyna jest, że przyszedł król, pan mój, do sługi swego? Któremu rzekł Dawid: Abych kupił u ciebie bojowisko i zbudował ołtarz JAHWE, i przestało zabijanie, które się szerzy między ludem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Arauna rzekł: Po co przychodzi pan mój, król, do swego sługi? Dawid odpowiedział: Nabyć od ciebie klepisko, zbudować ołtarz Panu, aby powstrzymać zarazę grasującą wśród ludu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rzekł: Po co przychodzi mój pan, król, do swego sługi? Dawid odpowiedział: Po to, aby kupić od ciebie klepisko i zbudować na nim ołtarz dla Pana, aby zatrzymana została zaraza wśród ludu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Następnie Arauna zapytał: Po co mój pan, król, przychodzi do swego sługi? Dawid odpowiedział: Kupić od ciebie klepisko i zbudować ołtarz dla JAHWE, aby powstrzymać zarazę wśród ludu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Potem Arauna zapytał: „Dlaczego mój pan, król, przyszedł do swojego sługi?”. Dawid powiedział: „Chcę kupić od ciebie to klepisko i zbudować tu ołtarz dla JAHWE, aby ustała plaga wyniszczająca lud”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zapytał Ornan: - Czemu to pan mój, król, przychodzi do swego sługi? Dawid odpowiedział: - Aby odkupić od ciebie klepisko na budowę ołtarza dla Jahwe, żeby zaraza odstępiała od ludu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Орна: Як це, що мій пан цар прийшов до свого раба? І сказав Давид: Щоб вкупити у тебе тік, щоб збудувати жертівник Господеві, і щоб спинилася смертність народу.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia Gdańska	Arawna także zapytał: Czemu mój pan i król przybywa

	dynamiczny		do swego sługi? Zaś Dawid odpowiedział: Aby kupić od ciebie klepisko i bym zbudował ołtarz WIEKUITEMU, a zaraza zostanie powstrzymana od ludu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem Arawna rzekł: "Czemuż to mój pan, król, przyszedł do swego sługi?" Dawid odrzekł: "Żeby kupić od ciebie klepisko i zbudować na nim ołtarz dla JAHWE, by została powstrzymana plaga spadająca na lud".